

النسخ أو المحاكاة Calque – Calque

يعد النسخ أو المحاكاة من أساليب الترجمة المباشرة لدى فيني وداربلني، ويعرفانه بأنه الترجمة الحرفية المباشرة لصيغة أو تركيب لغوي من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف ويقوم بنسخه كما هو. ويعتبر النسخ اقتراضاً من نوع خاص، بحيث يتم من خلاله استعارة عبارة أو تركيب من اللغة المصدر كما هي واستعمالها في اللغة الهدف، أي يتم فيه ترجمة عناصر التركيب الأجنبي والحفاظ على بنيته اللغوية ومعناه الحرفي الأصلي. وقد يُترجم الاسم المركب بشكل متصل أو منفصل إلى كلمة واحدة في اللغة العربية. ويتمثل الهدف من استخدام النسخ في الحفاظ على المعنى الأصلي وبنية التراكيب والعبارات الأصلية وقد يسهم في إثراء معجم اللغة الهدف. وقد يطرأ على العبارة الأصلية عند نسخها تعديل طفيف مثل: ناطحة السحاب في مقابل عبارة Skyscraper التي تترجم حرفياً بناطحة السماء.

ويُعرف جورج مونان Georges Mounin النسخ كالتالي:

« Forme d'emprunt d'une langue à une autre qui consiste à utiliser, non une unité lexicale de cette autre langue, mais un arrangement structural, les unités lexicales étant indigènes ». (Mounin et al., 2004, p. 58)

أي إنّ النسخ هو شكل من الاقتراض من لغة أخرى يتمثل في استعمال تنسيق بنيوي وليس وحدة معجمية في تلك اللغة الأخرى، بحيث تكون فيه الوحدات المعجمية أصلية.

ويُعرفه هوك Hock على النحو التالي:

« The process consists of translating morphologically complex foreign expressions by novel combinations of native elements that match the meanings and the structure of the foreign expressions and their component parts ». (Hock et al., 1996, p. 252)

أي إنّ النسخ هو ترجمة عبارات أجنبية معقدة على المستوى الصرفي بتراكيب جديدة من العناصر الأصلية في اللغة الهدف والتي تتناسب مع معاني العبارات الأجنبية ومكوناتها.

وعليه، يعد النسخ ترجمة حرفية للعبارة الواردة في اللغة المصدر أما الاقتراض فهو تكيف للفظ الأجنبي مع الأنظمة الصوتية والصرفية والنحوية للغة الهدف دون ترجمته.

Le calque : Une interférence qui ne met pas en jeu le signifiant des signes, et porte uniquement sur les structures sous-jacentes du signifié. Le calque est un emprunt consistant à emprunter le signifié sans le signifiant, s'effectue dans la grammaire (morphologie et syntaxe) comme dans le lexique. Nous distinguons :

وفي هذا الصدد، ترى يمينة هلال أنّ النسخ هو الامتداد المنطقي للاقتراض ويصعب فهمه من طرف القارئ لأنّ العلامة موجودة في لغته بينما المرجع غير موجود. (Hellal, 1986) فالفصحح باللغة والملم بقواعدها هو الوحيد الذي بإمكانه التمييز بين التراكيب الأصلية وتلك المنسوخة عن لغة أخرى.

أنواع النسخ: ينقسم النسخ إلى قسمين هما النسخ البنيوي والنسخ الدلالي أو التعبيري.

النسخ البنيوي أو النحوي: هو النسخ الذي يُدخل في اللغة الهدف تركيباً أو بناءً جديداً، بحيث تتم ترجمة الفئات النحوية والعناصر المكونة لعبارة اللغة المصدر ترجمة حرفية وينتج عنها عبارات غريبة أحياناً عن

اللغة الهدف بل وخاطئة ولا تحترم قواعد اللغة الهدف من ناحية التركيب والنحو، مثال **سوسيو- ثقافي** المنسوخة عن عبارة **Socio-culturel**، فكلمة سوسيو دخيلة على اللغة العربية كما أن دمجها مع الصفة "ثقافي" عن طريق مطة غير مألوف في العربية وهو ما يؤدي إلى التداخل اللغوي (interference). ومن أمثلة النسخ البنيوي في اللغة العربية استعمال صيغة المبني للمجهول مع عبارة "من قبل" أو "من طرف" مع توفر الفاعل أو نائب الفاعل وإلحاق أكثر من مضاف بالمضاف إليه واستعمال الضمير الذي يعود على الفاعل قبل ذكره.

النسخ الدلالي أو التعبيري يتم احترام البنى التركيبية والنحوية للغة الهدف وإدخال أشكال تعبيرية جديدة للغة الهدف ومعاني جديدة لم تكن موجودة من قبل، إذ يتم على مستوى التعابير ويخص حسب إنعام بيوض الصيغ الاستعارية والتنشبيهية إما غير الموجودة في اللغة الهدف أو التي يُعتقد أنّ لها شحنة أقوى من مكافئاتها في اللغة الهدف. (بيوض، 2003، ص. 139) مثال: Offside التي تستعمل في كرة القدم وتقابلها كلمة تسلل التي أصبحت تستعمل في اللغة العربية في هذا المجال وتشير إلى العبور في تخفٍ.

Types of calque :

Syntactic or Structural calque : syntactic functions or constructions of the source language are imitated in the target language, in violation of their meaning. For example, the use of certain prepositions.

Semantic calque : Additional meanings of the source word are transferred to the word with the same primary meaning in the target language. the "computer mouse" was named in English for its resemblance to the animal; many other languages have extended their own native word for "mouse" to include the computer mouse, in Arabic فأرة الحاسوب.

Le calque de structure ou calque syntaxique : C'est une forme d'emprunt d'un genre particulier, il consiste non pas à intégrer les unités lexicales de la langue source comme c'est le cas lors de l'emprunt mais à traduire littéralement les éléments qui les composent. Les calques de structure introduisent dans la langue cible des éléments inhabituelles. Ex : أفروآسيوي est calqué sur afro-asiatique. Dans le calque, on transfère des structures nouvelles qui ne respectent pas les structures et les règles de la langue d'arrivée. Ex : il travaille **comme** journaliste photographe, يعمل صحفياً مصوراً. يعمل كصحفي مصور. To work **as** a journalist. Ce calque sur le français ne respecte pas le système syntaxique arabe car le verbe en arabe n'a pas besoin d'être suivi par un terme de comparaison.

Le calque d'expression ou le calque sémantique : Dans ce calque on respecte les structures syntaxiques de la langue source en introduisant un nouveau mode expressif. Ex :

Langue source (FR)	Langue Source (ENG)	Langue cible (AR)
Il lui a donné sa voix aux élections	He gave him his vote in the elections	أعطاه صوته في الانتخابات

La première dame n'est pas venue	The first lady did not come	لم تأت السيدة الأولى
On l'a mis sur la liste noire	We put him on the blacklist He was blacklisted	وضع على اللائحة السوداء
Il a versé des larmes de crocodile	He shed crocodile tears	ذرف دموع التماسيح
Il a vécu seize printemps	He has lived for sixteen Springs.	عاش ستة عشر ربيعاً
Il a joué un rôle important	He played an important role	لعب دروا هاما
Il lui a donné le feu vert	He gave him the green light	أعطاه الضوء الأخضر
Il a demandé sa main	He asked for her hand	طلب يدها
Il lui a donné un coup de main	He gave him a hand	مد له يد العون
La fortune lui a souri	Fortune smiled on him	ابتسم له الحظ

Il faut utiliser les expressions arabes calquées sur le français avec précaution car elles peuvent parfois prêter à confusion. L'expression «il a le bras long » qui signifie au sens figuré « avoir de l'influence » ne peut être traduite par l'expression *يده طويلة* qui est utilisée en Syrie pour qualifier quelqu'un de voleur mais plutôt par *طويل الباع*. Parfois la traduction littérale ou le calque donnent des énoncés incorrects ou culturellement inadmissibles ex :

Énoncé arabe	Traduction incorrecte	Traduction correcte
يلبس قميصاً	Il s'habille une chemise	Il met une chemise
يسأل سؤالاً	Il demande une question	Il pose une question
السماء تمطر	Le ciel pleut	Il pleut
اشتقت إليك	Je te manque	Tu me manque